



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSK12, Översättning: Kandidatkurs, 30 högskolepoäng

Translation: B.A. Course, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen för utbildning på grund- och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2024-12-12 (U 2024/738). Kursplanen träder i kraft 2025-03-01 och gäller från och med höstterminen 2025.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

Översättning G2E, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för översättning i ett kontrastivt samt i ett genre- och stilmedvetet perspektiv,
- kunna redogöra för kontextuella faktorer som påverkar översättningen av en given text,
- kunna förstå och redogöra för målspråkliga konventioner samt kontraster mellan källspråket och målspråket,
- kunna redogöra för några centrala fält och frågeställningar inom översättningsvetenskapen,

Färdighet och förmåga

- kunna efterredigera maskinöversatt text med hänsyn tagen till olika kravnivåer,
- kunna översätta en längre sammanhängande text till korrekt, idiomatisk genre- och stilmedveten svenska,
- kunna identifiera, söka, sammanställa och granska information som är av relevans för ett specifikt översättningsuppdrag,
- kunna integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera ett specifikt översättningsuppdrag även med begränsad information och inom givna tidsramar,
- kunna referera och kritiskt diskutera vetenskapliga framställningar inom området översättningsvetenskap,
- kunna konstruktivt granska en översättningsvetenskaplig undersökning utifrån vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter,
- kunna identifiera och formulera frågeställningar inom området översättningsvetenskap samt föreslå och diskutera adekvata metoder för att undersöka sådana frågeställningar,
- självständigt kunna genomföra en enklare forskningsuppgift inom området översättning och rapportera denna i en vetenskaplig uppsats som följer de språkvetenskapliga genrekonventionerna,
- kunna kritiskt granska och värdera andras översättningar och översättningsanalyser, framföra sådana bedömningar i tal och skrift samt kunna bemöta och diskutera andras bedömningar av egna översättningar och analyser,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över de praktiska och etiska aspekterna av sin kommande yrkesroll,
- kunna inta en vetenskaplig attityd till översättning samt värdera översättningens samhälleliga och etiska aspekter,
- kunna identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Kursens innehåll

Kursen består av följande delkurser:

1. Yrkeskunskap för översättare 3, 1,5 högskolepoäng
2. Översättning till svenska 4: Självständig översättning 7,5 högskolepoäng
3. Översättningsvetenskaplig teori och metod, 6 högskolepoäng
4. Examensarbete i översättning, 15 högskolepoäng

Kursen Yrkeskunskap för översättare 3 omfattar bland annat fördjupad undervisning och träning i CAT-verktyg (Computer Aided Translation).

I kursen Översättning till svenska 4 genomför den studerande en längre översättningsuppgift. Översättningsuppgiften kan ta formen av t ex en tidskriftsartikel, ett eller flera kapitel ur en bok, en eller flera delar av en webbplats eller en bruksanvisning. Uppgiftens längd är delvis avhängig av dess svårighetsgrad. Parallellt med översättandet skriver den studerande en loggbok över sitt arbete där

problem och lösningar på dessa diskuteras och analyseras.

I kursen Översättningsvetenskaplig teori och metod presenteras forskningsläget inom översättningsvetenskapen översiktligt. Därefter ges en fördjupad genomgång inom ett par översättningsvetenskapliga specialområden. Inom varje område behandlas såväl bakomliggande teorier som vanliga metoder för forskning inom området samt exempel på forskningsresultat. Fördjupningsstudierna sker dels i form av föreläsningar och gruppdiskussioner, dels i form av seminarier där de studerande genom muntligt referat och skriftligt stöd redogör för innehållet i vetenskaplig litteratur inom området. Kursen avslutas med att den studerande skriver en kort forskningsrapport.

I kursen Examensarbete i översättning genomför studenten en översättningsvetenskaplig analys och skriver en uppsats om resultatet av denna analys med tillämpning av relevant översättningsvetenskaplig teori och metod. Texten som helhet ska följa normerna för en akademisk uppsats på kandidatnivå. Kursen omfattar också biblioteksundervisning gällande litteratursökning i vetenskapliga bibliotekskataloger och databaser.

Kursens genomförande

Kursen ges på distans med två sammanhängande obligatoriska campusförelagda undervisningsdagar under terminen.

Kursen ges med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Undervisningen sker i form av realtidsströmmade digitala föreläsningar, seminarier, övningsmoment samt individuell handledning. Det förutsätts att studenten deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera.

På kursen Översättningsvetenskaplig teori och metod förekommer två obligatoriska övningar samt 3-5 obligatoriska gruppdiskussioner med tillhörande kortare skrivuppgifter.

Handledningen är begränsad till den termin då den studerande påbörjar kandidatkursen, inklusive omtentamensperiod. Efter den ordinarie kurstiden ges endast begränsad handledning.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom, eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Yrkeskunskap för översättare 3, 1,5 hp. Yrkeskunskapen har obligatorisk närvaro och den studerande ska delta aktivt i laborationerna. Om den studerande är frånvarande vid mer än 25 % av tillfällena examineras missade moment genom ersättningsuppgifter.

Översättning till svenska 4: Självständig översättning, 7,5 hp. Kursen examineras genom en inlämningsuppgift som består av en längre översättning och en loggbok. Försvaret av den egna uppgiften, liksom opposition på annans arbete, ingår i betygsunderlaget.

Översättningsvetenskaplig teori och metod, 6 hp. Kursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift.

Examensarbete i översättning, kandidatnivå, 15 hp. Kursen examineras genom att den studerande skriver och försvarar ett examensarbete samt opponerar på ett annat examensarbete. Slutgiltig version av examensarbetet ska lämnas in för arkivering.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. (Kursen Yrkeskunskap för översättare 3 har endast betygen Godkänd och Underkänd.) För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på minst 21 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs minst 90 högskolepoäng i godkända kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå; nybörjarkurser räknas ej) och därutöver kunskaper motsvarande Översättning till svenska - i teori och praktik (ÖVSD62), 60hp. Minst 15 högskolepoäng praktisk översättning från ett och samma källspråk till svenska måste ingå. Valet av källspråk för ÖVSK12 ska vara samma som för tidigare genomgångna översättningskurser. Vilka källspråk som erbjuds nästkommande termin framgår på kursens hemsida.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk-och litteraturcentrum, Lunds universitet
- Kursen ersätter ÖVSK11 och överlappar med den tredje terminen på Kandidatprogram i översättning (kurserna ÖVSB31, ÖVSB32, ÖVSB33 och ÖVSK01).
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- Delkursernas namn på engelska:
 1. Professional Skills for Translators 3
 2. Translation into Swedish 4: Independent Translation
 3. Translation Studies: Theory and Methodology
 4. Translation Studies: Bachelor's Degree Project